

### 3. Significados de *in* y *out*

Podemos agrupar tres sentidos generales comunes de *in* en verbos frasales aun cuando tiene más de 30 como preposición. De igual manera el sintagma *out* tiene más de cincuenta significados diferenciados como adverbio o preposición. Sin embargo estos pueden resumirse en cuatro sentidos cuando conforma verbos frasales, como veremos en los significados detallados a continuación para ambos lexemas.

#### 3.1 Significados de *in*

##### 3.1.1. Movimiento hacia adentro desde afuera; introducción, entrada

*come in*: entrar

*kick in*: meter a patadas

*sign in*: firmar al llegar o al entrar

*break in*: forzar la entrada

*run in*: entrar corriendo

*knock in*: introducir a golpes

*grow in*: crecer hacia adentro

*force in*: meter a la fuerza

*fly in*: entrar volando

*drop in*: visitar inesperadamente

*The policemen kicked in the door in to enter.*

(Los policías derribaron la puerta a patadas para entrar.)

*They hammered the nails in with a hard piece of wood.*

(Clavaron los clavos con un trozo duro de madera.)

*The guest signed in after midnight.*

(El huésped se registró después de medianoche.)

*The creeper had grown in towards the light.*

(La trepadora había crecido hacia adentro buscando la luz.)

*They came in after we left.*

(Ellos entraron después que nosotros nos fuimos.)

*The thieves broke in around noon.*

(Los ladrones forzaron la entrada alrededor del mediodía.)

¿Cuál sería el significado exacto de un verbo como *write in* implicando dirección hacia adentro? Pues simplemente “registrar por escrito para entrar”, “inscribir”, por ejemplo en una competencia. La expresión *His name was written in as a candidate in the poll* se puede traducir “Su nombre fue inscrito como candidato en la encuesta”, implicando que no estaba en la lista de elegibles por lo que se hacía necesario incluirlo de otra forma. Lo mismo ocurre con *call in*, que implicaría “llamar para que entre” “invitar a entrar llamando”: *The candidates were called in at the last minute* sería entonces “A los candidatos se les pidió que entraran a última hora”. Lo mismo sucede con *ask in* (invitar a entrar).

Hay otro lote de verbos que implican entrada forzosa y cuyo significado va a depender del objeto o instrumento que se utilice para realizar la acción: *force in* es “meter a la fuerza”, “forzar la entrada” pero *hammer in* puede ser “meter a martillazos”, *screw in* “atornillar”, *nail in* es “meter con clavos”, *paddle in* es “entrar remando”, *wedge in* sería “meter con una cuña”, etc. También la acción misma puede indicar un significado más preciso de este tipo de verbos: *blow in* es “meter con un soplido o con una explosión”, *push in* es “meter a empujones”, *pull in* es “meter halando”, *drag in* es “arrastar para meter”, *flow in* es “entrar como flujo”, “fluir hacia adentro”, *drop in* es “entrar cayendo”, *fly in* es “entrar volando”, etc.

### 3.1.2 Restricción a un lugar particular o dentro de un lugar particular.

*dine in*: cenar en casa, no salir a cenar

*wall in*: encerrar con muro, amurallar

*fence in*: encerrar con cerca, cercar

*dig in*: atrincherar(se)

*stay in*: quedarse en un lugar en particular (sin salir)

*be snowed in*: quedar atrapado en la nieve o por causa de la nieve.

*live in*: vivir en un lugar siendo miembro o empleado, etc.

*We dined in and stayed in last night.*

(Cenamos y nos quedamos en casa anoche.)

*They booked in for a week.*

(Ellos se registraron para quedarse por una semana.)

*The town was snowed in for three days.*

(El pueblo estuvo incomunicado tres días por causa de la nieve.)

*All students are expected to live in.*

(Todos los estudiantes deben vivir en el lugar.)

*The transformers had been fenced in for protection.*

(Los transformadores habían sido cercados para su protección.)

*The garden was also walled in.*

(El jardín también fue cercado con un muro.)

Como puede verse, con este tipo de verbo generalmente para darle sentido preciso se requiere de una explicación implícita en la traducción, ya que de lo contrario no se entendería. La expresión *The town was snowed in for three days* no se puede traducir simplemente como que “Nevó en el pueblo por tres días”, o algo similar. Hay que enfatizar el carácter restrictivo de la situación, indicada por el verbo *snow in*. Lo mismo ocurriría con cualquier otra circunstancia ambiental reflejada en verbos como *rain in* (quedar incomunicado por lluvia), *flood in* (quedar incomunicado por inundación), etc. Es oportuno insistir aquí de nuevo sobre el hecho de que muchas veces un verbo frasal va a tener un significado que depende más que todo del contexto, y que los significados que pueda listar el diccionario bilingüe podrían ser sólo una indicación más o menos aproximada del significado real en un momento particular. Por ejemplo en la expresión *They dined in last night*

el verbo *dine in* pudiera significar "cenar en casa", pero pudiera también darse el caso que la idea de restricción que *in* implica, no tenga nada que ver específicamente con la casa, sino más bien con el sitio donde usualmente se cena, que en casos particulares pudiera no ser la casa, sino por ejemplo, el sitio de trabajo.

En otros casos dos o más verbos frasales pueden implicar una misma idea general que sólo se diferencia en un cierto matiz. Por ejemplo la diferencia entre los verbos *wall up* y *wall in*, que significan ambos "amurallar", está dada en que en el primer caso se implica un amurallamiento completo, mientras que en el segundo la implicación es de restricción en la entrada. Esta diferencia podría o no ser expresada en la traducción, dependiendo de si la misma es o no importante para lo que se quiere decir.

*We walled up the house to keep animals out*  
(Amurallamos la casa para impedir la entrada de animales.)

*The troops were walled in to protect them from enemy fire.*  
(Las tropas fueron amuralladas para protegerlas del fuego enemigo.)

En el primer ejemplo la implicación es que se contruyó una pared o muralla alrededor de la casa para restringir el acceso a los animales, posiblemente peligrosos. Sin embargo con toda seguridad la muralla tendría un acceso o entrada para las personas, es decir una puerta o portón. En el segundo caso la restricción es mucho más severa e implica un cerco total que pretende evitar cualquier acceso, incluso por medio de puertas, ya que la connotación es además de atrincherar. Sin embargo nótese que en el ejemplo:

*The regiment was walled in by the enemy.*  
(El regimiento fue encerrado por completo por el enemigo.)

la implicación es de total restricción y que el verbo *wall in* ahora tiene la connotación de "encerrar y no dejar salir" ya sea figurativamente hablando (por ejemplo con la presión de un fuego continuo) o de hecho, con una pared o muralla o algo que se le asemeje.

### 3.1.3 Rendirse, ceder, colapsar.

*give in*: ceder, rendirse      *cave in*: derrumbarse      *fall in*: colapsar  
*draw in*: encogerse      *seep in*: infiltrarse      *melt in*: derretirse

*He gave in after a year of fighting.*      *The floor fell in at different places.*  
(Se rindió después de un año de pelear.)      (El piso se desplomó en diferentes lugares.)

*Those walls could cave in any time.*  
(Esas paredes podrían colapsar en cualquier momento.)

*The exterior was drawn in because of the cold.*  
(La parte exterior se encogió a causa del frío.)

Water was seeping in very slowly into the bases.  
(El agua se infiltraba muy lentamente en las bases)

The candle melted in so the flame burned out.  
(La vela se derritió hacia adentro por lo que la llama se apagó).

## 3.2 Significados de *out*

### 3.2.1 Movimiento de lo interior a lo exterior; proyección hacia afuera; extensión

<i>hold out</i> : extender	<i>get out</i> : partir, escapar; sacar
<i>go out</i> : salir	<i>send out</i> : despachar, hacer circular, emitir
<i>fill out</i> : engordar	<i>lean out</i> : asomarse, doblarse
<i>bail out</i> : sacar pagando fianza	<i>reach out</i> : alcanzar, extender(se)

*I should try to fill out. I am too skinny*      *The manager sent him out to check.*  
(Debería tratar de engordar. Estoy muy flaco.)      (El gerente lo envió a revisar.)

*You should not lean out like that. It is dangerous.*  
(No debería asomarse así. Es peligroso.)

*He held his arms out so they could measure them.*  
(El extendió los brazos para que pudieran medirlos.)

*Get the truck out before it rains.*      *Let's go out tonight. It is nice.*  
(Saque el camión antes de que llueva.)      (Salgamos esta noche. Es agradable.)

Como ya hemos visto en el caso de dirección con *in*, también los significados precisos de los verbos frasales con *out* se pueden determinar de acuerdo con la manera en que se realiza la acción o con qué se lleva a cabo. Por ejemplo *hammer out* sería “sacar a martillazos”, *screw out* sería “destornillar”, *pull out* “sacar halando”, *break out* “cortar o interrumpir” (rompiendo algo), *flush out* “salir o sacar a borbotones”, *yank out* “sacar con un tirón” arrancar, etc. La idea de movimiento hacia fuera también puede llevarse a situaciones figuradas o no tan claramente discernibles, de allí que *fill out* podría ser “llenarse hacia fuera”, es decir “engordar”, aun cuando como veremos también podría ser “llenar por completo”. Nótese que *bail* es “fianza” como sustantivo de allí que *bail out* se convierte en “sacar pagando fianza”. Otro caso similar es *root out*, el sustantivo *root* es “raíz” por lo que *root out* es “sacar de raíz”.

### 3.2.2 Distribución

*give out*: dar, distribuir    *mete out*: dispensar, repartir    *mail out*: repartir por correo  
*lay out*: desembolsar    *deal out*: repartir las cartas    *hand out*: repartir, entregar

*The company laid out millions for those shares.*

(La compañía desembolsó millones por esas acciones.)

*They should not mete out any opinion on the trial.*  
(Ellos no deben emitir ninguna opinión sobre el juicio.)

*He was handing out all the pertinent information.*  
(El estaba repartiendo toda la información pertinente.)

*The researchers were given out their assignments.*  
(A los investigadores se les asignaron sus tareas.)

De nuevo, en los casos que implican distribución o reparto, el verbo frasal constituido usualmente tiene un significado relacionado específicamente con la forma en cómo se realiza la acción. De allí que *sprinkle out* por ejemplo sería “esparcir, rociar con regadera”, muy similar a *spray out*; *text out* sería “enviar o dar a conocer por texto” (por teléfono celular, por ejemplo). Otros posibles verbos derivados de la tecnología computacional serían *tweet out* y *blog out*.

### 3.2.3 Énfasis; engrandecimiento; completación de un fin definido

*shout out*: gritar, anunciar con gritos      *reason out*: razonar algo hasta el final  
*check out*: revisar con cuidado      *find out*: descubrir la verdad; averiguar  
*help out*: ayudar tanto como sea posible, ser útil  
*copy out*: copiar cuidadosamente y por completo  
*search out*: buscar cuidadosamente; investigar exhaustivamente  
*seek out*: buscar todo lo posible

*They shouted out our names.*      *We helped out as we could.*  
(Anunciaron a gritos nuestros nombres.)      (Ayudamos en lo posible como pudimos.)

*The matter must be reasoned out.*      *The doctor checked out the results.*  
(El asunto debe ser bien razonado.)      (El doctor revisó bien los resultados.)

*The clerk copied the text out in half an hour.*  
(El oficinista copió todo el texto en media hora.)

*He is going to find out sooner or later.*      *They sought out help everywhere.*  
(El lo va a averiguar tarde o temprano.)      (Buscaron ayuda por todas partes.)

En este caso de énfasis, engrandecimiento o completación de la acción verbal se puede ver que a veces se trata más bien de expresiones redundantes. Por ejemplo en los verbos *seek out* y *check out* la suma de *out* no cambia el significado básico del verbo, sin embargo aquí hay una consideración si se quiere de tipo fonético, es decir, dado que los verbos son monosílabos, pareciera que no tuvieran la fuerza semántica suficiente y de allí la necesidad de agregarles la partícula adverbial. Esta circunstancia se observa también en otros casos de verbos frasales redundantes, especialmente en aquellos verbos de una sola sílaba como *go*, *see*, *feel*, etc.

### 3.2.4 Desaparición; eliminación; exclusión

*wipe out*: eliminar; borrar; matar      *burn out*: consumir(se); quemar(se)  
*rub out*: eliminar restregando      *rule out*: excluir  
*stamp out*: erradicar      *rinse out*: limpiar enjuagando  
*rain out*: suspender por lluvia      *black out*: producirse una oscurana

*The heavy rain wiped out all the names.*  
(La fuerte lluvia borró por completo todos los nombres.)

*The oil lamp burned out during the night.*  
(La lámpara de aceite se extinguió durante la noche.)

*These defects have to be stamped out for good.*  
(Estos defectos tienen que ser erradicados definitivamente.)

*The colors will wash out.*      *The game was rained out*  
(Los colores se destiñen con el lavado.)      (El juego se suspendió por lluvia.)

*Rule out any salary raises for this year.*  
(No cuente con aumento de salario para este año.)

Los verbos frasales con *out* se prestan a confusión cuando el contexto no es lo suficientemente claro. Por ejemplo el verbo *rub out* puede significar "restregar por completo, restregar hasta eliminar, etc." y también "sacar restregando". En la oración

*She rubbed the stain out.*      (Ella eliminó la mancha restregando.)

no habría problemas de interpretación. Pero, si decimos *She rubbed the oil out* no sabemos si debemos traducirlo "Ella restregó el aceite por completo, (hasta que no quedó aceite)", o si la implicación es que "ella sacó el aceite restregando". La expresión quedaría mucho más clara si se le agregara más contexto. Por ejemplo:

*She rubbed the tree oil out with the special liquid.*  
(Ella sacó el aceite restregando con el líquido especial.)

De igual manera estos verbos pueden confundir en cuanto a si se trata de una acción direccional o de completación hasta eliminar. Por ejemplo, *hammer out* podría traducirse como "sacar a martillazos" pero también puede ser "martillar hasta que no quede nada por martillar". En estos casos, como ya hemos señalado tantas veces, es el contexto el que puede dilucidar el sentido preciso. En *The defective bolts were hammered out one by one* se puede interpretar que *hammer out* significa "sacar a martillazos" ("Los cerrojos defectuosos se sacaron a martillazos uno por uno"), pero en la frase *All the irregular surfaces were hammered out and evened up* ya no sería "sacar a martillazos" sino "martillar hasta lograr (un fin predeterminado)", es decir que en este caso la traducción sería "Todas las superficies irregulares fueron aplanadas a martillazos". Nótese que en la expresión hay otro verbo frasal que complementa el sentido del verbo principal: *even up* ("aplanar, alisar por completo").

Una última observación con respecto al verbo *black out*. Usualmente se utiliza para implicar una falla total por falta de energía eléctrica (que a su vez causa una oscurana), pero también puede implicar “eliminar ennegreciendo (con un marcador negro o con pintura)”, referido por ejemplo a un texto que se quiere tachar o eliminar, o simplemente “teñir de negro”.

### 3.3 Contraste entre *in* y *out*

Hay una contraposición de sentidos muy obvia entre estas dos preposiciones cuando se refieren a ocupar un lugar en un espacio o sentido direccional, ya que una implica por una parte restricción a un lugar o entrada y la otra denota libertad o salida. En este particular son muchos los verbos que servirían de ejemplos contrastantes:

*go in / go out      stay in / stay out      take in / take out      break in / break out*  
*push in / push out      eat in / eat out      see in / see out      grow in / grow out*

Este sentido de lo opuesto se nota por ejemplo en *break in* que podría significar “entrar a la fuerza”, por ejemplo rompiendo una ventana para robar en un sitio, en tanto que *break out* implicaría exactamente lo contrario, “salir a la fuerza”, romper o forzar por ejemplo una ventana para escaparse, etc., aun cuando también puede ser en sentido figurado, como en el caso de una epidemia que sale de un sitio y se expande. Veamos estas expresiones:

*The robbers broke in about midnight, when nobody was in the house.*  
(Los ladrones entraron a medianoche, cuando no había nadie en casa.)

*The Asian flu broke out in December and rapidly spread throughout the country.*  
(La gripe asiática estalló en diciembre y se propagó rápidamente por todo el país.)

Otro ejemplo en este sentido de contraste serían *fill in* y *fill out*. Sabemos que *fill* significa llenar(se) por lo que *fill in* sería por ejemplo “llenar hacia adentro”, “cerrarse”, tal como lo haría por ejemplo una cicatriz en la piel, o “llenar (un hueco, una apertura, etc.) con algo”. *Fill out* por su parte sería lo contrario, “llenar hacia fuera”, “expandirse”, “engordar”. Veamos estas expresiones:

*The scar in my abdomen took three weeks to fill in after the operation.*  
(La cicatriz en mi abdomen tomó tres semanas para cerrarse después de la operación.)

*My sister really filled out after she had her first baby last August.*  
(Mi hermana realmente engordó después que tuvo su primer bebé en agosto pasado.)

Otros ejemplos de contraste en este caso serían los de los verbos *take in* (meter, llevar adentro) y *take out* (sacar, llevar afuera), *see in* (ver que entre o ingrese, asegurarse de que entre) y *see out* (ver que salga, asegurarse de que salga), *push in* (empujar para que entre, meter a empujones) y *push out* (empujar para que salga, sacar a empujones), *walk in* (entrar caminando) y *walk out* (salir caminando), *call in* (llamar para que entren) y *call out* (llamar para que salgan), etc.

## Ejercicios

1. Determine el significado de los verbos frasales subrayados:

- The Miller boys and their friends stayed all day in watching cartoons.
- The corn field was totally hedged in in less than a day by the men.
- The park area was snowed in for more than a week last year.
- They once again rammed in forcefully to break in and put the fire out.
- The security people boxed the contents in building high walls.
  
- The cancerous cells took in very rapidly over all of the lung tissue.
- The copper mine workers are breathing in poisonous fumes there.
- The broken cork was pushed in and the red wine was finally poured.
- Bring in some outside help to finish on time. That is what I think.
- Class, the date of handing in the project is actually closing in.

2. Determine en cuál(es) de las expresiones siguientes hay verbo frasal:

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- She took in about 3 inches of it.</li><li>- They took them in last year.</li><li>- He left in a hurry after I told him.</li><li>- They wrote in the new candidates.</li><li>- We went out last Friday the 25<sup>th</sup>.</li><br/><li>- The two brothers were out for the day</li><li>- Our friend was out of work for a year.</li><li>- The faxing machine is out of order.</li><li>- Please, leave out the long words.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- We took the books in the drawer</li><li>- The boys stayed in bed watching T.V.</li><li>- Let's take in all the data now.</li><li>- He wrote in the newspaper yesterday.</li><li>- We actually ran out of gas last night.</li><br/><li>- She went outside when it was warmer.</li><li>- They both sat out during the game.</li><li>- She turned out to be a dentist.</li><li>- I am so tired. Boy, I'm really out.</li></ul> |
|--|---|

3. Determine el significado de los verbos frasales subrayados:

- City planners will have to work out new ways to better traffic.
- That calcium phosphate product was phased out two years ago.
- He scratched out the amount and wrote another one, larger.
- The newest computer blacked out the wrong deleted lines.
- Cholera had broken out in some parts of Africa and South Asia
  
- They dug out the trapped miners with a special technology.
- The supervisor mailed out the results with all the obvious faults.
- We carried the plan out without any significant faults.
- The city had been blacked out because of the earthquake last week.
- That kind of action, although illegal, has not been ruled out.



4. Aparee cada verbo frasal con el verbo simple de la lista dada que corresponda:

<i>bring in</i> <i>ask in</i>	<i>drop in</i> <i>break in</i>	<i>look in</i> <i>box in</i>	<i>draw in</i> <i>walk in</i>	<i>close in</i> <i>sign in</i>	<i>vote in</i> <i>zero in</i>	<i>sink in</i> <i>take in</i>
<i>visit</i> <i>encase</i>	<i>approach</i> <i>attract</i>	<i>enter</i> <i>earn</i>	<i>invite</i> <i>elect</i>	<i>register</i> <i>investigate</i>	<i>realize</i> <i>tame</i>	<i>adjust</i> <i>accept</i>

<i>break out</i> <i>ask out</i>	<i>freak out</i> <i>try out</i>	<i>fill out</i> <i>cut out</i>	<i>sell out</i> <i>bring out</i>	<i>help out</i> <i>lay out</i>	<i>run out</i> <i>wear out</i>
<i>betray</i> <i>assist</i>	<i>exhaust</i> <i>disseminate</i>	<i>panic</i> <i>expose</i>	<i>interrupt</i> <i>engross</i>	<i>taste</i> <i>tire</i>	<i>invite</i> <i>educate</i>

5. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

<p>- <i>The date was closing in and we were worried.</i> (La fecha ___ y estábamos preocupados.)</p> <p>- <i>He dropped in unexpectedly when they were dining.</i> (El ___ inesperadamente cuando cenaban.)</p> <p>- <i>The roof of the old mine could cave in any time.</i> (El techo de la vieja mina ___ en cualquier momento.)</p> <p>- <i>The rescuers dug in through the side to get in.</i> (Los rescatadores ___ a través del lado para ___.)</p> <p>- <i>We stepped in when nobody expected us to do it.</i> (___ cuando nadie esperaba que lo hiciéramos.)</p> <p>- <i>He liked to butt in in our arguments.</i> (A él le gustaba ___ nuestras discusiones.)</p> <p>- <i>We sneaked in last night while you were asleep.</i> (___ anoche mientras dormías.)</p> <p>- <i>The student will have to live in at least for a year.</i> (La estudiante tendrá que ___ por lo menos un año.)</p>
---

6. Determine cuáles serían los significados más probables de los verbos siguientes:

<i>creep in</i>	<i>blow in</i>	<i>drive in</i>	<i>jump in</i>	<i>fall in</i>	<i>drop in</i>	<i>keep in</i>
<i>book in</i>	<i>take in</i>	<i>swim in</i>	<i>rake in</i>	<i>cash in</i>	<i>sink in</i>	<i>sit in</i>
<i>write in</i>	<i>walk in</i>	<i>sink in</i>	<i>pull in</i>	<i>fit in</i>	<i>set in</i>	<i>sleep in</i>

<i>look out</i>	<i>make out</i>	<i>put out</i>	<i>ink out</i>	<i>spell out</i>	<i>make out</i>
<i>reach out</i>	<i>jump out</i>	<i>call out</i>	<i>leave out</i>	<i>wash out</i>	<i>be out</i>
<i>dig out</i>	<i>keep out</i>	<i>fall out</i>	<i>butt out</i>	<i>drop out</i>	<i>knock out</i>

7. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

<p>- <i>Please ... Don't stick out your head when the train is moving!</i> (¡Por favor! No ___ la cabeza cuando el tren esté en movimiento.)</p> <p>- <i>A mole was creeping out from the hole in the golf course.</i> (Un topo ___ del agujero del campo de golf.)</p> <p>- <i>I have to feel out people first before talking to them.</i> (Tengo que ___ a la gente primero, antes de hablarles.)</p> <p>- <i>The brand new machine sifted out the wheat from the chaff.</i> (La máquina super nueva ___ el trigo de la cáscara.)</p> <p>- <i>The 52<sup>nd</sup> street firemen put out the fire rather quickly.</i> (Los bomberos de la calle 52 ___ el fuego rápidamente.)</p> <p>- <i>These manuals were given out by the company last year.</i> (Estos manuales fueron ___ por la compañía el año pasado.)</p> <p>- <i>The atoms jumped in and out of the chamber, at times collading.</i> (Los átomos ___ de la cámara, a veces chocando ente si.)</p> <p>- <i>They sorted out various approaches but none worked out.</i> (Ellos ___ varios enfoques pero ninguno ___.)</p> <p>- <i>He scrubbed the car oil stains out with a brush.</i> (El ___ las manchas de aceite de carros con un cepillo.)</p>
--